



A-level BENGALI

PAPER 3 LISTENING, READING AND WRITING

Mark scheme

Specimen 2020

V1.0

Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Assessment Writer.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aqa.org.uk

Section A Listening**Comprehension questions to be answered in target language but with no AO3 marks**

Where the natural answer to a question consists entirely or partly of words or phrases from the recording, students may use that material without rephrasing it. Minor spelling errors which do not distort the meaning will be tolerated. However, the AO1 mark will not be awarded for a response in which the student includes irrelevant material or inappropriate information from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the question set.

Qu	Accept	Mark	Notes
01.1	B, E, G, I, K, L	6	in any order

Qu	Accept	Mark	Notes
02.1	B	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.2	A	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.3	C	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.4	A	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.5	C	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.6	B	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.7	B	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.8	B	1	

Qu 03	Key idea	Mark	Notes
03.1	<ul style="list-style-type: none"> লেখাপড়া শেষ করতে পারবে (1) বাবা-মা খুশি হবেন (1) 	2	Accept: বাবা-মায়ের মনে দুঃখ দিতে চায়নি
03.2	<p>(Any two)</p> <ul style="list-style-type: none"> মেয়েদের উচ্চশিক্ষার বিরোধী (1) মেয়েদের বাইরে যাওয়ায় সংকীর্ণতা প্রকাশ (1) মেয়েদের চাকরী করায়/স্বাধীনতায় আপত্তি (1) 	2	Accept: মেয়েরা ঘরে থেকে সংসার করবে/সন্তান প্রতিপালন করবে
03.3	<p>(Any two)</p> <ul style="list-style-type: none"> সোহেলের সাথে শিউলীর ছাড়াছাড়ি হয়ে গেলো (1) সে তার মেয়েকে নিয়ে বাবা-মায়ের কাছে চলে গেলো/লেখাপড়া শেষ করলো (1) চাকরী নিলো (1) 	2	Accept: শিউলী তার নিজের মর্যাদা পেলো
03.4	<p>(Any one)</p> <ul style="list-style-type: none"> দ্বিতীয় স্বামী(রিপন) তার ব্যক্তি স্বাধীনতার কখনো হস্তক্ষেপ করবে না/ তার মতামতকে গুরুত্ব দেবে (1) দ্বিতীয় স্বামী তার মেয়েকে আপন করে নেবে (1) 	1	শিউলীর নিজস্বতাকে সন্মান করবে
03.5	<p>(Any two)</p> <ul style="list-style-type: none"> স্বামী-স্ত্রী দুজনে আলোচনা করে সংসার/কর্মক্ষেত্রে দায়িত্বভার নেয়/একে অন্যকে সাহায্য করে (1) আর্থিক সচ্ছলতা/পারিবারিক স্বাচ্ছন্দ্য (1) মেয়ের জন্য নির্ভরযোগ্য আয়া/ শান্তিপূর্ণ জীবন (1) 	2	

Summary question

Qu 04	Key idea	Mark	Notes
Bullet 1	<ul style="list-style-type: none"> পূর্ব আশ্বাস দেওয়া সত্ত্বেও শিক্ষার্থীদের কাছে খরচের পয়সা বেশি চাওয়া হচ্ছে (লেখাপড়া ও থাকা-খাওয়ার খরচ) (1) শিক্ষার্থীদের জন্য (বিশ্ববিদ্যালয় প্রাঙ্গণে) সহজলভ্য শিক্ষা কার্যক্রম কমিয়ে দেওয়া হচ্ছে (1) 	2	Accept: খাওয়া-পড়ার খরচ বাড়ানো হবে ইউনিভার্সিটি ক্যাম্পাসের পড়ালেখার কর্মকাণ্ড
Bullet 2	<ul style="list-style-type: none"> ধর্মঘট প্রচারের জন্য গণমাধ্যমে বিরাট ঘোষণা দেওয়া হয় (1) অনুষদ ভবনগুলোতে ঢোকর ওপর নিষেধাজ্ঞা জারী করা হয় এবং শিক্ষার্থীদেরকে ক্লাশে যাওয়া/পরীক্ষা দেওয়া থেকে বিরত রাখা হয় (1) 	2	Accept: মিডিয়াতে দালানগুলোতে ঢোকর পথ বন্ধ করা হয়
Bullet 3	<ul style="list-style-type: none"> সভা ডেকে (ছাত্র) দলীয় সদস্যদের মতামত নেওয়া হবে (1) অন্য একদিন ধর্মঘট ডাকার কথা বিবেচনা/ স্থির করা হবে (1) সমাধান বের করার জন্য উপাচার্যের কাছে লিখিত পত্র দেওয়া হবে (1) 	3	Accept: স্ট্রাইক

The marks for content (AO1) and language (AO3) are awarded independently. Long summaries will be marked for content (AO1) or language (AO3) only as far as the first natural break (usually the end of a sentence or main clause) between 90 and 100 words. Short summaries are not subject to an automatic penalty but in practice are unlikely to include all the required content points and will therefore be self-penalising.

The AO1 mark is awarded for content points which contain the required information, regardless of whether those points are expressed in the student's own words, or are partly or wholly lifted from the recording. However, no AO1 mark will be awarded for a content point where the student includes irrelevant material or inappropriate information from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the bullet point.* 'Lifted' language will not be eligible for credit when the AO3 mark is awarded.

***Generic example of 'lifted' language:**

1

Text includes *Having finished her studies, she became a doctor.*

Summary task includes the bullet point *What she did before becoming a doctor*

Correct answer is *She studied*

Student writes in response to that bullet point *Having finished her studies, she became a doctor*

No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting.)

2

Text includes ... *because computers will replace teachers*

Summary task includes the bullet point *Technological changes anticipated*

Correct answer is *Computers will replace teachers or, to demonstrate successful manipulation, Teachers will be replaced by computers*

Student writes in response to that bullet point *because computers will replace teachers*

No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting).

Minor errors are defined as those which do not affect communication.

Serious errors are defined as those which adversely affect communication.

Minor errors include:

incorrect but close to correct spellings.

Serious errors include:

incorrect verb forms especially irregular forms incorrect use of pronouns.

Complex language includes:

use of pronouns of all types

tenses that support conceptual complexity

connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition

use of present and past participles.

Mark	AO3 quality of language marks in the listening summary task
5	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately where required by the task.
4	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately where required by the task.
3	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately where required by the task.
2	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.
1	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately where required by the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Indicative content

Summary 1 84 words – AO3 5/5

ছাত্রছাত্রীদেরকে আশ্বাস দিয়েও বেতন ও অন্যান্য খরচ অতিরিক্ত বারিয়ে দেওয়া হবে বলে সাংবাদিক সমাবেশে খোলাখুলিভাবে ছাত্র শিক্ষক ও মিডিয়ার উপস্থিতিতে ধর্মঘটের ঘোষণা দেওয়া হয়। তাছাড়া শিক্ষার্থীদের শিক্ষা কর্মকান্ডগুলো কমিয়ে দেওয়ার আশঙ্কায় শিক্ষার্থীরা একদম খুসি না। ইউনিভার্সিটির প্রধান ভবনগুলোতে তালা লাগানো হয় এবং সব ছাত্রছাত্রীদেরকে ক্লাসে জেতে বা পরিক্ষা দিতে বাধা দেওয়া হয়। কতৃপক্ষ যদি দাবি না মেনে নেয় তাহলে ছাত্রদলের সভা করে দলের মেম্বারদের মত নিয়ে আরেক দিন ধর্মঘট ডাকা হবে এবং ইউনিভার্সিটির উপাচার্যের কাছে এর সমাধান চেয়ে ছাত্রদলের লেখা একটি চিঠি দেওয়া হবে।

Summary 2 82 words – AO3 4/5

ছাত্রছাত্রীদেরকে আশ্বাস দিয়েও বেতন ও অন্যান্য খরচ বারিয়ে দেওয়া হবে বলে সাংবাদিক সমাবেশে খোলাখুলিভাবে ছাত্র শিক্ষক ও মিডিয়ার সামনে ধর্মঘটের ঘোষণা দেওয়া হয়। তাছাড়া শিক্ষার্থীদের শিক্ষা কর্মকান্ডগুলো কমিয়ে দেওয়ার ছিন্তায় শিক্ষার্থীরা একদম খুসি না। ইউনিভার্সিটির প্রধান ভবনগুলোতে তালা লাগানো হয় এবং সব ছাত্রছাত্রীদের ক্লাসে জেতে বা পরিক্ষা দিতে বাধা দেওয়া হয়। কতৃপক্ষ যদি দাবি না মেনে নেয় তাহলে ছাত্রদলের সভা করে দলের মেম্বারদের মত নিয়ে আরেক দিন ধর্মঘট ডাকা হবে এবং ইউনিভার্সিটির উপাচার্যের কাছে এর সমাধান চেয়ে ছাত্রদলের লেখা চিঠি দেওয়া হবে।

Summary 3 74 words – AO3 3/5

ছাত্রছাত্রীদেরকে আশাস দিয়ে বেথন ও অন্য খরচ অতিরিক্ত বারিয়ে দেওয়া হবে বলে সাংবাদিক সমাবেসে খোলাখুলিভাবে ছাত্র শিক্ষক ও মিডিয়ার সামনে দমগটের ঘোষণা দেওয়া হয়। তাছাড়া শিক্ষার্থীদের শিক্ষা কর্মকাণ্ডগুলো কমিয়ে দেওয়ার ছিন্তায় শিক্ষার্থীরা একদম খুসি না। ইনবার্সিটি'র দালান থালা দেয় এবং সব চাত্রদের কেলাসে জেতে দিতে বাদা দেওয়া হবেন। জদি দাবি মানে না তাইলে চাত্ররা সবা খরে দলের মেমবরদের বলবেন আর আরেখ দিন ইসটাইখ ডাকা হবের আর ইনবার্সিটি'র উপাচায়ের কাচে ছাত্রদের একটা চিটি দেওয়া হবেন।

Summary 4 59 words – AO3 2/5

চাত্রছাত্রীদের আশা দিয়ে বেথন ও অন্য করচা বেসি বারিয়ে দেওয়া হবেন। সভার সামনে চাত্র শিক্ষক ও মিডিয়া সামনে ইসটাইক গোসনা দেয়া হবেন। তাচারা চাত্রদের সিকার খাজগুলা কমিয়ে দেওয়ার ছিন্তায় শিক্ষার্থীরা একদম খুসি না। ইনবার্সিটি কেও ডুখতে পারে না চাত্ররা কেলাসে জেতে পারেন না। দাবি জদি মানে না তবে আরেক দিন ইসটাইক হবেন আর সমাদান ছেয়ে চাত্র লেকা চিটি দেওয়া হবেন।

Summary 5 51 words – AO3 1/5

চাত্ররে আশা দিয়ে বেথন ও করচা বেসি বারিয়ে দেওয়া হবেন। সভার সামনে চাত্র শিক্ষক ও মিডিয়া সামনে ইসটাইক গোসনা দেয়া হবেন। তাচারা চাত্রদের সিকার খাজগুলা কমিয়ে দেওয়ার ছিন্তায় চাত্ররা খুসি না। ইনবার্সিটি কেও ডুখতে পারে না। চাত্ররা কেলাসে জেতে পারেন না। দাবি জদি মানে না তবে চাত্র লেকা চিটি দেওয়া হবেন।

Section B**Question 5 Translation (into target language)****Guidance on level of accuracy in translations into the target language****Errors of spelling**

Errors of spelling will not be tolerated.

Tense endings, verb forms and adjective endings must be correct.

Errors of gender

Errors of pronouns and adjectives will not be tolerated.

Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

Qu			
05	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid to award a total of 10 marks.		
Box		Accept	Reject
1	We often see	আমরা প্রায়ই দেখি	মারোমারো দেখি
2	the footpaths	পায়ে চলার পথগুলো	পথগুলো
3	of big cities	বড়ো বড়ো শহরের	ছোটো শহরের
4	filled	দখল করে থাকে।	ধরে থাকে
5	with street vendors.	রাস্তার ফেরিওয়ালারা	রাস্তার গাড়িঘোড়া
6	These people	এসব লোকজন	
7	run small stalls	ছোটোখাটো দোকান চালায়	ব্যবসা চালায়
8	and their income	এবং তাদের আয়	ব্যয়
9	is so low that	এতো কম যে	

10	they barely manage	তারা খুব কমই পারে	
11	to provide	জোগান দিতে	
12	food and shelter	খাবার ও বাসস্থানের	কাপড় ও নিরাপত্তা
13	for their families.	তাদের পরিবারের জন্য।	বন্ধুর জন্য
14	Most of them	এসব ফেরিওয়ালাদের বেশিরভাগই	অল্প সংখ্যকই
15	migrated to cities from villages	গ্রাম থেকে শহরে চলে এসেছে।	গ্রামে চলে গেছে
16	when they lost	যখন তারা হারিয়ে ফেলে	
17	their homes and land	তাদের ঘরবাড়ি ও জায়গা-জমি	কাজ
18	due to river erosion.	নদীর ভাঙনে	বন্যা
19	In the cities	শহরগুলোতে	এলাকাগুলোতে
20	they cannot find	তারা পায় না।	
21	good jobs	ভালো কাজ	ভালো খাবার
22	because they lack	অভাবে	
23	proper skills.	দক্ষতার	পয়সার
24	So they open small stalls,	কাজেই তারা ছোটোখাটো দোকান খোলে	দোকান বন্ধ করে
25	sometimes with loans	মাঝেমাঝে আর্থিক সহায়তায়	আর্থিক দুরবস্থায়
26	from charity organisations.	বেসরকারি সংস্থাগুলো থেকে	সরকারি সংস্থা
27	In order to clear the streets,	রাস্তাঘাট পরিষ্কার করার উদ্দেশ্যে	রাস্তাঘাট মেরামত
28	government agencies evict them	সরকারি লোকজন এদের উচ্ছেদ করে	সরিয়ে দেয়
29	and demolish their stalls,	এবং এদের দোকানপাট ভেঙ্গে ফেলে	জিনিসপত্র ভেঙ্গে ফেলে
30	which makes them destitute.	তখন এরা নিঃস্ব ও নিরাপত্তাহীন হয়ে পড়ে।	হতাশ হয়ে পড়ে

[10 marks]

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
28-30	10
25-27	9
22-24	8
19-21	7
16-18	6
13-15	5
10-12	4
7-9	3
4-6	2
1-3	1
0	0

Section C

Multi-skill task Question 6

Assessment objectives 1, 2 and 3

Level of response marking instructions

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There are marks in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Step 1 Determine a level

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level and then use the variability of the response to help decide the mark within the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3 but be awarded a mark near the top of the level because of the level 4 content.

Step 2 Determine a mark

Once you have assigned a level you need to decide on the mark. The descriptors on how to allocate marks can help with this. The exemplar materials used during standardisation will help. There will be an answer in the standardising materials which will correspond with each level of the mark scheme. This answer will have been awarded a mark by the Lead Examiner. You can compare the student's answer with the example to determine if it is the same standard, better or worse than the example. You can then use this to allocate a mark for the answer based on the Lead Examiner's mark on the example.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level and the mark are appropriate.

Indicative content in the mark scheme is provided as a guide for examiners. It is not intended to be exhaustive and you must credit other valid points. Students do not have to cover all of the points mentioned in the Indicative content to reach the highest level of the mark scheme.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Assessment criteria

Each assessment objective should be assessed independently.

Students are advised to write approximately 200 words per essay. Everything that students write must be assessed; there is no word limit. Students writing the recommended length have access to the full range of marks.

Assessment Objective 1

Mark	AO1
9-10	<p>Very good evaluation of the source</p> <p>The relevant information from the spoken source material has been fully understood. Arguments/views are very effectively summarised and there is extensive evidence of drawing appropriate conclusions.</p>
7-8	<p>Good evaluation of the source</p> <p>Most of the relevant information in the spoken source material has been clearly understood. Arguments/views are effectively summarised and there is frequent evidence of drawing appropriate conclusions.</p>
5-6	<p>Reasonable evaluation of the source</p> <p>Some of the relevant information in the spoken source material has been understood. There is some evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.</p>
3-4	<p>Limited evaluation of the source</p> <p>A limited amount of relevant information in the spoken source has been understood. There is limited evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.</p>
1-2	<p>Very limited evaluation of the source</p> <p>A very limited amount of the relevant information in the spoken source has been understood. There is rarely evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.</p>
0	<p>The student produces nothing worthy of credit.</p>

Assessment Objective 2

Mark	AO2
9-10	<p>Very good evaluation of the source</p> <p>The relevant information from the written source material has been fully understood. Arguments/views are very effectively summarised and there is extensive evidence of drawing appropriate conclusions</p>
7-8	<p>Good evaluation of the source</p> <p>Most of the relevant information in the written source material has been clearly understood. Arguments/views are effectively summarised and there is frequent evidence of drawing appropriate conclusions.</p>
5-6	<p>Reasonable evaluation of the source</p> <p>Some of the relevant information in the written source material has been understood. There is some evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.</p>
3-4	<p>Limited evaluation of the source</p> <p>A limited amount of relevant information in the written source has been understood. There is limited evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.</p>
1-2	<p>Very limited evaluation of the source</p> <p>A very limited amount of the relevant information in the written source has been understood. There is rarely evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.</p>
0	<p>The student produces nothing worthy of credit.</p>

Assessment Objective 3

AO3	
9-10	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately. The student uses a wide range of vocabulary appropriate to the context and the task.
7-8	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately. The student uses a good range of vocabulary appropriate to the context and the task.
5-6	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately. The student uses a reasonable range of vocabulary appropriate to the context and the task.
3-4	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately. The student uses a limited range of vocabulary appropriate to the context and the task.
1-2	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately. The student uses a very limited range of vocabulary appropriate to the context and the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Minor errors are defined as those which do not affect communication.

Serious errors are defined as those which adversely affect communication.

Minor errors include:

incorrect but close to correct spellings.

Serious errors include:

incorrect verb forms especially irregular forms incorrect use of pronouns.

Complex language includes:

use of pronouns of all types

tenses that support conceptual complexity

connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive

constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition

use of present and past participles.

Indicative content:

- Information can be shared on social media very easily
 - Participation of all parts of society, young and old
 - Pictures can be shared via social media as a record
 - People in other cultures can share celebrations
 - People can feel part of the celebrations and culture through social media
 - Events can be enjoyed around the world thanks to the internet
-
- Videos can be used to record traditional festivals and events for history
 - People who are not present can still enjoy events thanks to technology, eg Youtube
 - People who live in cities can share more rural traditions/celebrations
 - People can get notification of events and decide to attend as tourists
 - Technology is a way of recording and preserving traditions
 - Families can share events via social media
 - Technology inspires participation and community cohesion